

The Philosopher

Emily Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

No threatened hell, with quenchless fires,
Nessun inferno minacciato, con fuochi 'che non si spengono',

Subdue this quenchless will!"
(Potrebbe) sottomettere questa volontà 'che non si spegne'!"

"So said I, and still say the same;
"Così dissi, e dico ancora lo stesso;

Still, to my death, will say -
Ancora, fino alla mia morte, lo dirò -

Three gods, within this little frame,
Tre dei, dentro questo piccolo corpo,

Are warring night and day;
Stanno lottando notte e giorno;

Heaven could not hold them all, and yet
Il cielo non potrebbe contenerli tutti, e tuttavia

They all are held in me;
Tutti loro sono contenuti in me;

And must be mine till I forget
E debbono essere miei finché dimentico (dimenticherò)

My present entity!
La mia attuale entità!

Oh, for the time, when in my breast
Oh, per il momento, quando nel mio petto

Their struggles will be o'er! = over
Le loro lotte saranno finite!

The Philosopher

Emily Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Oh, for the day, when I shall rest,
 Oh, per il giorno, quando riposerò (*morirò*),

And never suffer more!"
 E mai più soffrirò!"

"I saw a spirit, standing, man,
 "Vidi uno spirito, in piedi, un uomo,

Where **thou** dost stand - an hour ago, = **you**
 Dove tu stai - un'ora fa,

dost = forma arcaica di seconda persona singolare del presente del verbo "to do".

And round his feet three rivers ran,
 Ed attorno ai suoi piedi scorrevano tre fiumi,

Of equal depth, and equal flow -
 Di uguale profondità, e di uguale flusso -

A golden stream - and one like blood;
 Un fiume dorato - ed uno come sangue;

And one like sapphire seemed to be;
 Ed uno sembrava essere come lo zaffiro;

But, where they joined their triple flood
 Ma, dove essi univano il loro triplice flusso

It tumbled in an inky sea
 Precipitava in un mare nero come l'inchiostro

The spirit sent his dazzling gaze
 Lo spirito inviava il suo sguardo abbagliante

The Philosopher

Emily Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Down through that ocean's gloomy night;
Giù attraverso quella triste notte dell'oceano;

Then, kindling all, with sudden blaze,
Poi, accendendo tutto, con una improvvisa fiammata,

The glad deep sparkled wide and bright -
L'allegro mare risplendeva ampio e brillante -

White as the sun, far, far more fair
Bianco come il sole, molto, molto più bello

Than its divided sources were!"
Di quanto lo fossero le sue divise fonti!"

"And even for that spirit, seer,
"E persino per quello spirito, veggente,

I've watched and sought my life-time long;
Ho vigilato e cercato durante tutta la mia vita;

Sought him in heaven, hell, earth, and air,
L'ho cercato in cielo, inferno, in terra, e nell'aria,

An endless search, and always wrong.
Una ricerca infinita, e sempre errata.

Had I but seen his glorious eye
Se solo avessi visto il suo splendido occhio

ONCE light the clouds that wilder me;
*Illuminare **per una volta sola** le nuvole che mi sviano;*

I ne'er had raised this coward cry
Non avrei mai emesso questo codardo grido

The Philosopher

Emily Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

To cease to think, and cease to be;

Per cessare di pensare, e cessare di essere;

I ne'er had called oblivion blest,

Io non avrei mai chiamato l'oblio benedetto,

Nor stretching eager hands to death,

Né esteso le mani ansiose alla morte,

Implored to change for senseless rest

(Né) implorato di cambiare per un riposo insensato

This sentient soul, this living breath -

Quest'anima cosciente, questo respiro vivente -

Oh, let me die - that power and will

Oh, lasciarmi morire - quella forza e volontà

Their cruel strife may close;

Possano chiudere la loro crudele lotta;

And conquered good, and conquering ill

Ed il bene conquistato, ed il male che conquista

Be lost in one repose!"

Siano persi in un solo riposo!"